

**VOLA VERSO IL TUO FUTURO.  
IL BILINGUISMO TI  
METTE LE ALI.**

**VIVERE LE LINGUE.  
IMPARARE L' ITALIANO.  
COSTRUIRE IL SUCCESSO SCOLASTICO.**



*Consolato d'Italia  
Dortmund*

**Introduzione**

- Le lingue aprono molte porte 4 - 5
- Cari genitori 6 - 7

**Imparare l'Italiano a scuola**

- Corsi di, Italiano come lingua materna 8 - 10
- Sono due la lingua madre 11
- Scuole con profilo italiano 12 - 15
- Scuole polo per l'Italiano 16
- Scuole con AG "Italiano" 17
- Italiano come lingua straniera nel triennio  
ginnasiale 18
- Certificazioni di competenza linguistica 19

**Aggiornamento e qualificazione**

- L'Università di Bochum 20
- Certificazioni per traduttori e interpreti 21
- Formazione professionale 22
- Bafög 23

**Imparare l'Italiano prima della scuola**

- Gruppo gioco "Pollicino" 24
- Progetto "Pinocchio" 25
- "Nati per leggere" 26 - 27

**Le associazioni**

- Associazioni di genitori 28
- Società "Italo-Tedesche" 29

**Il sostegno scolastico**

- Le attività degli Enti Gestori: 30 - 31
- Missione Cattolica Italiana 32 - 33
- ACRI 34 - 35
- Vestfalia e.V. 36 - 37

**Le Istituzioni**

- Il Consolato Italiano: i servizi dell'ufficio scuola 38 - 39
- Il Comites 40 - 41

**Scuole con l'italiano come lingua straniera 42 - 47**

**INFORMAZIONI E CONSIGLI PER FAMIGLIE,  
SCUOLE E INSEGNANTI,  
STUDENTI INTERESSATI ALL'ITALIANO E  
ASSOCIAZIONI.**



**Con il sostegno di:  
Ente Vestfalia e. V., Verein zur Förderung der  
deutsch-italienischen Integration e.V.,  
Associazione Italiana A.C.R.I.**

## LE LINGUE APRONO MOLTE PORTE

Il programma linguistico dell'Unione Europea, per i bambini di oggi e i cittadini europei di domani, è:

### 3 lingue per tutti:

1. la lingua del paese in cui si vive ;
2. una lingua straniera, solitamente l'inglese e
3. nel nostro caso l'Italiano, che può essere imparato come lingua "madre".

## PRIMA SI COMINCIA, MEGLIO È!

Gli studi recenti confermano che con le lingue, prima si comincia e meglio è. Le lingue materne, prima di essere studiate a scuola, vengono vissute nella famiglia. È la famiglia quindi che crea le basi per il successo linguistico e scolastico. Spetterà poi alla scuola - scuola materna e poi scuola elementare - sviluppare e approfondire questa risorsa linguistica, attraverso un insegnamento coordinato.

## LE LINGUE GETTANO PONTI!


Chi conosce più lingue può crescere meglio, comunicare più facilmente, aprendo i confini della mente. Inoltre ogni lingua che viene imparata diventa una "carta" importante da giocare in Europa sul mercato del lavoro di domani, sempre più interdipendente tra paesi diversi e basato sugli scambi reciproci.




## PERCHE IMPARARE L'ITALIANO?

L'Italiano non è soltanto la lingua che si parla nella "Bella Italia", un luogo ideale dove andare in vacanza o ritrovare i propri luoghi di origine!

Germania e Italia hanno alle spalle una lunghissima tradizione di stretti rapporti culturali, che non riguardano però soltanto arte, musica, architettura, letteratura e cinema. Sono altrettanto importanti i rapporti economici e commerciali. La Germania per l'Italia è il più importante partner commerciale (il 13% di tutte le esportazioni italiane è diretto verso la Germania). Per la Germania, l'Italia è al quarto posto per le importazioni e le esportazioni, prima della Spagna e perfino della Gran Bretagna!

 Per chi è di origine italiana, essere bilingue è una grande ricchezza, in un'Europa sempre più unita e interdipendente. L'Italiano, come lingua madre, diventa un patrimonio personale, un'apertura, un possibile strumento di lavoro, da investire e da vivere;

 Per tutti coloro che amano l'Italia e ne apprezzano la lingua e la cultura, la conoscenza dell'Italiano è comunque una chance in più, da spendere nel proprio futuro professionale e di vita.



## *Cari Genitori*

*i primi anni di vita sono i più importanti per imparare le lingue:*

*prima si comincia meglio è!*

**1. Prima si comincia e meglio é.** Già dai primi anni dell'infanzia i vostri figli possono apprendere l'italiano, lingua dell'origine e dell'identità, senza fatica e parallelamente al tedesco.

**2. Il successo scolastico si costruisce da piccoli, ben prima dell'iscrizione a scuola:** per questo é importante che i bambini imparino bene e da subito il tedesco, e che frequentino l'asilo a partire dai 3 anni. E' il modo migliore per facilitare l'approccio alla scuola e per prevenire il disagio scolastico.

**3. Preoccupatevi di far frequentare regolarmente al vostro bambino il **corso di lingua materna (MSU Italienisch)**.**

**4. Mandate tutti i giorni il bambino a scuola e non fategli fare vacanze più lunghe del previsto!**

Responsabilizzatelo a portare a scuola il materiale necessario e tenere sempre in ordine libri e quaderni. E' fondamentale aiutare il bambino a diventare autonomo!

**5. I compiti a casa sono importanti!** Fate in modo che i vostri figli li facciano regolarmente. Trovate un posto tranquillo per fare i compiti! Se avete visite, c'è la TV accesa o altre distrazioni non si riesce a trovare la concentrazione necessaria.

**6. Seguite l'andamento scolastico dei vostri figli, aiutateli a superare le difficoltà e usufruite del sostegno (**Förderunterricht**) offerto dalla scuola!** Se vi rendete conto che non è sufficiente, rivolgetevi all'Ente Gestore competente della vostra zona o all'Ufficio Scuola del Consolato (Tel 0231-5779634)

**7. Se a scuola vi dicono che vostro figlio deve fare il "test" per la "Sonderschule", prendete contatto con l'Ufficio Scuola del Consolato (0231-5779634). Non firmate impegni, senza aver prima capito bene di cosa si tratta!**

**8. Occupatevi del futuro formativo dei vostri figli! Se i risultati scolastici di vostro figlio sono buoni, cercate di iscriverli alla Realschule o al Gymnasium.** Non pensate: "Io un lavoro l'ho trovato anche senza dover andare tanto a lungo a scuola!". Nell'immediato futuro, chi non ha una buona qualifica, resterà ai margini del mercato del lavoro.

**9. Mantenete i contatti con gli insegnanti di classe e partecipate alle riunioni dei genitori (Elternabend) e alle iniziative della scuola.** Non parlate male della scuola o degli insegnanti davanti ai ragazzi e cercate di chiarire con calma eventuali malintesi che possono sorgere con gli insegnanti, in modo fermo ed educato.

**10. Parlate con i vostri figli, fate domande, ascoltateli e magari leggete loro una storia prima di dormire!**

**INCORAGGIATE I VOSTRI FIGLI.  
UNA LODE E UN  
INCORAGGIAMENTO,  
VALGONO PIÙ  
DI CENTO RIMPROVERI!**

## I CORSI DI ITALIANO COME LINGUA MATERNA

Il Land Nordreno-Vestfalia finanzia e organizza i corsi MSU-Italienisch (muttersprachlicher Unterricht), applicando un'importante Direttiva Europea:

**è un diritto dei bambini ricevere un insegnamento nella propria lingua materna**, mantenendo così un rapporto vivo con la cultura d'origine. Chi cresce bilingue e possiede l'italiano come lingua dell'origine e dell'identità, ha un vantaggio: è già un cittadino europeo.

## A CHE COSA SERVE IMPARARE L'ITALIANO, SE I BAMBINI VIVONO IN GERMANIA?

Una buona conoscenza della madrelingua, acquisita nell'ambiente familiare e arricchita al corso di italiano, è un'ottima base per il successo nella scuola tedesca. Tutti gli studi recenti concordano: **solo chi conosce bene la propria madrelingua, può imparare altrettanto bene le altre lingue.**

Imparare la madrelingua aiuta i bambini a crescere meglio, sviluppando la loro equilibrata identità e consapevolezza del proprio valore di europei "di madrelingua italiana".



## COME SI SVOLGONO I CORSI DI LINGUA MATERNA ?

Una premessa importante: i corsi non sono una "scuola italiana" alternativa, e non fanno miracoli. Sono però una buona opportunità per mantenere e migliorare la conoscenza dell'italiano e danno buoni risultati, a condizione che la famiglia ci creda e collabori attivamente.

1. I corsi, organizzati dagli Schulämter, sono gratuiti. Essi vengono tenuti da docenti esperti di lingua italiana (che non sono dipendenti del Consolato ma dell'autorità scolastica locale).
2. L'iscrizione è facoltativa. Ma una volta iscritto alle lezioni, gli alunni sono tenuti a frequentare con regolarità le lezioni per tutto l'anno.
3. I corsi sono un diritto, previsto dalla Legge (L'Erlaß del 23 Marzo 1982) e vengono attivati dalle autorità scolastiche se c'è un sufficiente numero di iscrizioni (almeno 15, per la Grundschule).
4. I corsi si svolgono al di fuori dell'orario delle altre lezioni e solitamente nel pomeriggio. Durano dalle 3 alle 4 ore settimanali. I corsi sono concentrati in alcune scuole, che raccolgono alunni di varia provenienza. Frequentare il corso richiede quindi un certo "sacrificio" per gli alunni e per i genitori! Ma siamo convinti che ne valga la pena!
5. I materiali didattici vengono forniti dall'insegnante (libri acquistati con fondi del Land e fotocopie) in uso gratuito.
6. L'iscrizione avviene compilando un apposito modulo. Potete rivolgervi alla scuola frequentata dai vostri figli (che è tenuta a informare i genitori di questa opportunità!) o all'insegnante di italiano che opera nella vostra zona.
7. Ogni Schulamt inoltre fornisce informazioni sul luogo a voi più vicino in cui si svolge il corso e sul nome dell'insegnante italiano a cui potete rivolgervi.
8. Se previsto dalle autorità locali, una copia della domanda di iscrizione può essere presentata al Comune di residenza, per un eventuale rimborso delle spese di viaggio.

**Per informazioni su dove e quando si svolgono i corsi, rivolgetevi allo Schulamt della vostra città.**

## QUALI VANTAGGI OFFRONO I CORSI MSU DI LINGUA MATERNA ?

Frequentando il corso, i bambini imparano a leggere e anche a scrivere in italiano, sin dalla prima elementare e inoltre ricevono informazioni e stimoli sulla cultura dell'Italia di oggi.

Ogni scolaro che segue il corso riceverà due volte l'anno un voto che sarà trascritto sulla pagella scolastica.

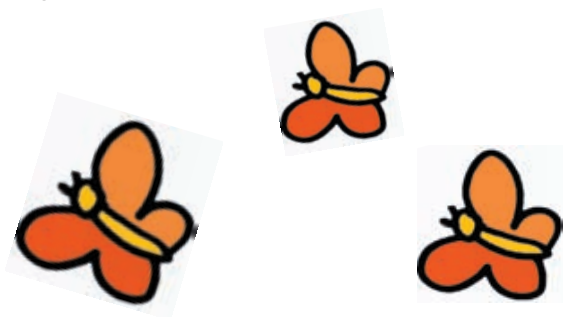
Nella 9. e nella 10. classe, il voto positivo di Italiano può compensare l'eventuale voto negativo in una lingua straniera (inglese, francese o latino).

Per gli alunni arrivati recentemente da una scuola italiana ("Seiteneinsteiger") esiste un esame di lingua italiana ("Feststellungsprüfung") alla fine delle classi IX e X, che sostituisce sulla pagella il voto di inglese.

Dal 2004, al termine della classe IX, Xa e Xb, chi ha frequentato il corso di Italiano, sosterrà uno Sprachprüfung che accerterà la conoscenza dell'Italiano. Il voto verrà trascritto in pagella secondo i livelli standard delle certificazioni europee.

È molto importante tale riconoscimento: le certificazioni hanno un valore legale e sono accettate da eventuali futuri datori di lavoro.

In caso di rientro o trasferimento in Italia, gli alunni che hanno frequentato il corso di Italiano avranno il riconoscimento e l'equipollenza degli anni di studio svolti in Germania, senza perdere anni o sostenere alcun esame integrativo.



ES SIND ZWEI  
DIE MUTTER-  
SPRACHE



SONO DUE  
LA LINGUA  
MADRE

Il nostro auspicio é che i corsi MSU-Italienisch diventino sempre di piú un luogo in cui i bambini di origine italiana e tedesca possano insieme vivere entrambe le lingue. Dall'anno 2000, ogni 21 febbraio si celebra la **giornata internazionale della lingua madre**, per iniziativa dell' UNESCO, a tutela dell' diversitá linguistica e culturale. Una giornata importante per ricordare il valore di ogni lingua materna. 18 marzo 2007 é entrata in vigore la convenzione dell'Unesco sulla diversitá linguistica.

L'ITALIANO  
A SCUOLA



## SCUOLE CON CURRICOLO BILINGUE E PROGETTI PER L'ITALIANO



### **Meinolfschule,**

Kath. Grundschule der Stadt  
Hagen,  
Stadionstr. 22, 58097 Hagen,  
Tel.: 02331/880203,  
Fax.: 02331/82635,  
e-mail: 130217 @schule.nrw.de  
Direttrice:  
Ursula Peter-Burghoff

La scuola - la prima con progetto bilingue tedesco-italiano del Nordreno-Vestfalia. Ha 12 classi con circa 320 alunni. La sezione "i" con il progetto italiano comprende 4 classi, con oltre 100.000 alunni

Il progetto, con classi bilingui dalla I. alla IV., esiste dall'anno scolastico 1998-99 ed è nato da un accordo sottoscritto dal Ministerium für Schule e lo Stato Italiano, che partecipa mettendo a disposizione docenti italiani e contributi per i materiali didattici e l'aggiornamento.

I bambini sono inseriti in un contesto educativo bilingue, con insegnanti italiani e tedeschi che lavorano in parallelo.

Quindi i bambini tedeschi apprendono l'italiano come lingua straniera per "immersione", mentre i bambini italiani imparano la lingua della propria identità all'interno del curriculum scolastico.

Sono inserite nell'orario 5 ore settimanali di italiano, che viene inoltre utilizzato come lingua di insegnamento comune nel "Sachunterricht".

La scuola promuove la partecipazione delle famiglie alle attività e lo sviluppo della alfabetizzazione coordinata tedesco/italiano.

Esiste un "progetto Lettura" a carattere bilingue, che coinvolge alunni e famiglie nella scoperta del piacere di leggere e di ascoltare le storie. Gli incontri si svolgono regolarmente in biblioteca, ma anche in occasioni particolari come feste e giornate del libro.

La sezione bilingue promuove il successo scolastico di tutti i bambini, eliminando il rischio di invio nella Förderschule. Sono stati rilevati risultati particolarmente positivi, anche nei bambini che hanno proseguiti a livello di scuola secondaria.

La scuola si caratterizza come "scuola polo" per tutto ciò che riguarda l'italiano, offrendo:

- corsi di sostegno scolastico di piccolo gruppo, a cura della Förderverein "Vestflaia e.V.;
- gruppi gioco bilingue, per bambini dai tre ai sei anni.





## **Fritz Steinhoff Gesamtschule**

**Hagen**, Ganztagschule

Sekundarstufe und gymnasiale  
Oberstufe,

Am Bügel 20, 58099 Hagen,

Tel.:02331-65071

Fax.:02331-65073, e-m@il:

fsg@fsg.ha.nw.schule.de

Direttore: Werner Kerski

Dal 1983 la Fritz-Steinhoff-Gesamtschule di Hagen offre agli alunni interessati un "Modello Italiano", con insegnanti italiani e tedeschi esperti e motivati.

Da anni, nel "Modello Italia", lavorano fianco a fianco insegnanti tedeschi di italiano - che propongono l'italiano come seconda lingua straniera - e insegnanti di madre lingua italiana.

In tal modo, l'Italiano non è propriamente una lingua straniera, sia perché è la lingua di origine di numerosi allievi, sia perché essa viene proposta come lingua da vivere e utilizzare nella comunicazione.

L'insegnamento dell'Italiano si sviluppa dalla classe quinta sino alla Maturità.

Il Modello Italia permette anche agli alunni tedeschi di avere un contatto effettivo con una lingua e una cultura che da sempre esercita in Germania un grande fascino e che si lega ad antiche tradizioni.

Gli studenti italiani della classe 5. sviluppano le proprie conoscenze dell'italiano all'interno di un orario settimanale dove le lezioni di madrelingua sono regolarmente inserite. Le lezioni di arte sono tenute nella lingua materna da insegnanti italiani, che fanno conoscere l'arte e la cultura italiana, rendendola assimilabile più facilmente.

Dalla classe 6. alla classe 10. l'Italiano è proposto nel "Wahlpflichtbereich I", con 4 ore settimanali. Le lezioni sono tenute da insegnanti italiani, con materiali autentici e supporti multimediali. Dalla classe 11. alla 13. è possibile studiare l'italiano come lingua straniera.

L' apprendimento dell' Italiano viene rafforzato da:

- viaggi di studio e scambi scolastici (che sinora hanno coinvolto 2500 studenti);
- Tirocini in Italia;
- Seminari nei fine settimana per giovani e incontri con chi è inserito nel mondo del lavoro.
- Incontri e mostre di grande valore e risonanza su diverse tematiche quali:
  - Ricerche storiche
  - Contatti con testimoni della storia dell' emigrazione
  - Presenza italiana nella regione
- Seminari nei fine settimana per giovani e incontri con chi è inserito nel mondo del lavoro.

La biblioteca propone ai giovani la possibilità di conoscere testi della letteratura italiana contemporanea.

La scuola promuove anche contatti epistolari e scambi scolastici con scuole superiori italiane, come progetti didattici innovativi.



## SCUOLE POLO PER L' ITALIANO



### **Katharinenschule**

Kath. Grundschule,  
Bornekampstr.1, 59423 Unna,  
Tel.: 0 23 03 / 22 28 7  
Fax: 0 23 03 / 23 97 69  
e-mail: schulleitung@katharinen-  
schule-unna.de  
www.katharinerschule-unna.de  
Direttrice: Annegret Dons

La scuola, molto aperta e ricca di iniziative, è divenuta nel tempo la scuola elementare di Unna in cui l'italiano è di casa. Essa ospita:

- un "Krabbelgruppe" (Progetto "Pollicino") per promuovere l'apprendimento precoce del tedesco nei bambini "interculturali" ;
- un gruppo "Pinocchio", per bambini dai tre ai sei anni;
- dalla prima classe elementare, l'apprendimento dell'italiano si sviluppa come alfabetizzazione bilingue coordinata per bambini di origine italiana e non.

Nella scuola inoltre opera l'associazione di genitori "Pinocchio", che organizza AG-Italienisch, incontri e feste per le famiglie.



### **Annette von Droste Hülshoff,**

Realschule  
Lohring 22, 44789 Bochum  
Tel.: 0 234 / 33 65 90  
Fax: 0 234 / 32 50 50 3  
e-mail: 162656@schule.nrw.de  
www.bobi.net/annette  
Direttore: Hermann Päuser

Dall'anno scolastico 2006-07, la scuola offre una interessante opportunità:

il progetto "Annette parla italiano" propone l'Italiano come seconda lingua straniera, alternativa al francese.

Il progetto, rivolto a tutti quelli che amano l'Italiano, nasce da esperienze di scambi scolastici con l'Italia, progetti europei e corsi di italiano, offerti dalla scuola.

## ESEMPI DI SCUOLE CHE OFFRONO CORSI E AG DI ITALIANO

### Hauptschule-Möhnetal

Poststraße 9, 59581 Warstein-Belecke,  
Tel.: 0 29 02 / 75 85 2, Fax: 0 29 02 / 71 24 3  
[www.hs-moehnetal.de](http://www.hs-moehnetal.de)

Direttrice: Brigitte Werner

La scuola ospita corsi MSU-Italienisch per alunni di origine italiana e una AG-Italienisch, per tutti gli interessati a un primo contatto con la lingua italiana.

Inoltre, valorizzando il gemellaggio tra le città di Warstein e Pietrapaola (CS), sviluppa attivamente corrispondenze e scambi scolastici.

### Städt. Kath. Weiltor - Grundschule St. Franziskus

Bahnhofstr.17-19, 45525 Hattingen,  
Tel.: 0 23 24 / 95 06 80, Fax: 0 23 24 / 95 06 81  
e-mail: [franziskusschule@schulen-hattingen.de](mailto:franziskusschule@schulen-hattingen.de)  
[www.franziskusschule.schulen-hattingen.de](http://www.franziskusschule.schulen-hattingen.de)

Direttore: Sig. Lück

La scuola ospita corsi MSU-Italienisch e una AG-Italienisch.

### Kath.Grundschule Overbergstraße

Overbergstraße 37, 58099 Hagen  
Tel.: 0 23 31 / 61 45 1, Fax: 0 23 31 / 66 06 8  
e-mail: [liese@overbergschule.de](mailto:liese@overbergschule.de), [www.overbergschule.de](http://www.overbergschule.de)  
Direttrice: Jutta Liese

La scuola ospita corsi MSU-Italienisch e una AG-Italienisch.



## ITALIANO COME LINGUA STRANIERA

Sono molti i Gymnasien e le Gesamtschulen che offrono l'Italiano come lingua straniera (v. elenco a page 42 - 47)  
Per informazioni sull' insegnamento dell' Italiano in Vestfalia, si consiglia di consultare il sito - ricco di informazioni e aggiornatissimo - curato da Dieter Jaeschke, Fachberater für Italienisch in Nordrhein-Westfalen:

[www.dieter-jaeschke.de](http://www.dieter-jaeschke.de)

Il sito informa inoltre su tutte le manifestazioni e le iniziative sulla lingua e cultura italiana nella regione.



# LE CERTIFICAZIONI PER L'ITALIANO

Per attestare i livelli di competenza linguistica dell'ITALIANO come LINGUA STRANIERA esistono le certificazioni ufficiali, sulla base del "Quadro Comune di Riferimento Europeo" (Common European Framework o Reference for language learning and teaching).

Le certificazioni vengono rilasciate da:

## Università per Stranieri di Perugia:

- CELI - Certificato di conoscenza della lingua italiana  
Livello 1 - 5 (Livello A2 fino C2)
- CIC - Certificato di italiano commerciale  
(Livello B1 fino C1)

## Università per Stranieri di Siena:

- CILS - Certificazione

## Società Dante Alighieri:

- PLIDA - Certificazione

## Università degli Studi Roma Tre:

- IT- Certificato italiano L2 (Livello C2)

Particolarmente indicato per tutti gli studenti che vogliono mettere alla prova la propria competenza linguistica, é la certificazione

## ele.IT.junior - Certificato di competenza elementare in Italiano come L2 (livello B1)

In NRW il centro ufficiale per le certificazioni dell'italiano é **l'Istituto Italiano di Culturo di Colonia**, abilitato a rilasciare le certificazioni delle Università di Perugia e Roma Tre.

Per informazioni sulle date degli esami e la loro preparazione, rivolgersi all' iic-colonia.



IC Köln  
Universitätstraße 81  
50931 Köln  
Tel. 0221-9405610  
Fax: 0221-9405616  
[www.iicolonia.esteri.it](http://www.iicolonia.esteri.it)  
(Rubrica: Imparare l'italiano >  
Certificati)[iicolonia@esteri.it](mailto:iicolonia@esteri.it)

## STUDIARE L'ITALIANO ALL' UNIVERSITÀ

Tra le Università in NRW nelle quali è possibile studiare l'Italiano, un ruolo centrale è svolto dalla RUHR-UNIVERSITÄT-BOCHUM (R.U.B.)

Romanisches Seminar

Gebäude GB 8/31

Universitätsstrasse 150

44780 Bochum

tel. 0234-3226330

Direttore dell'Istituto é il prof. Gerald Bernhard

[www.ruhr-uni-bochum.de](http://www.ruhr-uni-bochum.de)

La R.U.B. offre corsi:

- BA – Bachelor of Arts
- MA – Master of Arts
- Med – Master of Education

Organizza corsi di Italiano per studenti a vari livelli e promuove inoltre scambi con Università italiane.

Dal 2007 opera alla R.U.B. il lettore italiano di ruolo Franco Ferranti per incarico del Ministero degli Affari Esteri Italiano.



## CERTIFICATO DI INTERPRETE E TRADUTTORE

Gli esami per interprete e traduttore che si possono assolvere presso la camera di commercio di Düsseldorf sono particolarmente importanti. Essi danno importanza non solo alla lingua straniera scelta ma anche al linguaggio economico-commerciale in lingua tedesca rispondendo così alle esigenze aziendali e del mercato commerciale.

Il certificato viene rilasciato in base alle competenze linguistiche sulla base del "Quadro Comune di Riferimento Europeo" Livello C1/C2 des Common European Framework (CEF) des Europarates.

Per informazioni: [www.bmbf.de/de/6406.php](http://www.bmbf.de/de/6406.php)

Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf  
Ernst-Schneider-Platz 1,  
40212 Düsseldorf  
Postfach: 10 10 17, 40001 Düsseldorf  
Telefon: (02 11) 35 57 - 0  
Fax: (02 11) 35 57 - 401  
E-Mail: [IHKDUS@duesseldorf.ihk.de](mailto:IHKDUS@duesseldorf.ihk.de)

AGGIORNAMENTO  
E QUALIFICAZIONE



## FORMAZIONE PROFESSIONALE

In un mercato del lavoro in cui si assiste alla progressiva riduzione della domanda di personale non qualificato o con qualifiche generiche aumenta costantemente l'importanza di una prima formazione professionale qualificata.

Il BIZ-Berufsinformationszentrum (centro di informazione alla professione) é l'indirizzo giusto per tutti coloro che stanno decidendo il proprio futuro professionale. Qui trovate informazioni e consulenza, naturalmente gratuita e senza bisogno di prendere appuntamenti.

I centri di informazione alla professione si trovano all'interno delle 181 agenzie del lavoro.

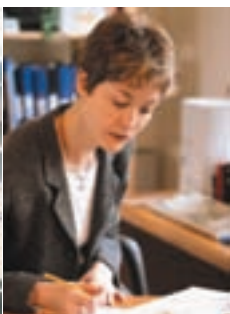
Sul sito internet [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de) potete trovare l'elenco e gli indirizzi di tutti i BIZ.

L'attività di consulenza per giovani e adulti si concentra sui seguenti aspetti:

1. scelta della professione
2. situazione e sviluppo delle opportunità di formazione e del mercato del lavoro
3. ricerca di un posto di formazione e di apprendistato
4. prestazioni e incentivi nel quadro del sussidio di disoccupazione (ALG I e II)

In particolare consigliamo ai giovani che non hanno una formazione professionale di contattare direttamente il funzionario addetto alla consulenza professionale per gli stranieri.

Informazioni e consulenza presso l'Agentur für Arbeit e l'ARGEjobcenter della vostra città e nei BIZ Berufsinformationszentrum.



# CONTRIBUTI BAFÖG - INCENTIVI PER LA FORMAZIONE SCOLASTICA E PROFESSIONALE

Una buona formazione professionale serve per due motivi: è il trampolino di lancio per una carriera di successo e costituisce la migliore tutela contro la disoccupazione. Tutti hanno diritto a frequentare un corso di formazione a prescindere dalla propria situazione finanziaria. Lo Stato ha creato quindi l'incentivazione professionale, scolastica e studentesca.

## CHI HA DIRITTO AL BAFÖG ?

Il Bafög viene concesso:

- agli studenti di tutte le scuole superiori, degli istituti professionali, delle università ed accademie;
- agli alunni delle scuole di formazione generale, delle scuole professionali, scuole tecniche e ginnasi a partire dalla 10 classe;
- agli alunni delle scuole serali.

Il loro ammontare dipende dal tipo di formazione e dall'alloggio scelto e a seconda se il richiedente abita o meno con i genitori. **Il Bafög si può ottenere anche per gli studenti che intendono studiare all'estero.**

Per ulteriori informazioni:

- per la formazione scolastica l'ufficio competente si trova presso l'amministrazione comunale del luogo di residenza;
- per gli studi universitari ci si può rivolgere all'Opera universitaria "Studentenwerk";
- sui seguenti siti internet potete trovare ogni tipo di informazione:

[www.wege-ins-studium.de](http://www.wege-ins-studium.de),

[www.das-neue-bafoeg.de](http://www.das-neue-bafoeg.de)

[www.studentenwerke.de](http://www.studentenwerke.de)



## IL BILINGUISMO NEL PRE-SCUOLA

**Tutti e tre gli Enti Gestori** (vedi pag.) **propongono attività per bambini dai 3 ai 6 anni**, per promuovere la padronanza precoce del tedesco e il contatto vivo con l'italiano.

In particolare, l'Ente "Vestfalia e.V." sostiene uno specifico **"Modello Integrato" nel Kreis Unna** e nelle zone limitrofe, che punta sulla cura della madrelingua (italiano + tedesco) a livello prescolare e scolastico.

Le seguenti iniziative sono proposte e realizzate dall'Ente, Gestore "Vestfalia e.V." in collaborazione con ufficio scuola del consolato di Dortmund in alcune scuole del Kreis Unna, del Märkischer Kreis e delle città di Hagen e Dortmund.

### **Krabbelgruppe Pollicino**

In alcune realtà del Kreis Unna vengono proposti "Krabbelgruppen" per bambini da 1 a 3 anni per promuovere l'apprendimento precoce del tedesco, con l'apporto di un'educatrice di madre lingua tedesca



# PROGETTO PINOCCHIO

E' un progetto rivolto ai bambini "interculturali" dai 3 ai 6 anni.

## Gli obiettivi:

- dare continuità allo sviluppo intellettuale del bambino nella lingua vissuta/nelle lingue vissute nei primi 3 anni di vita
- favorire la crescita dei bambini in un contesto bilingue e interculturale;
- porre i presupposti per il loro futuro successo umano e scolastico.

## Pinocchio offre:

- incontri settimanali in cui i bambini sviluppano il linguaggio, arricchiscono il vocabolario e la capacità di comunicare in entrambe le lingue in scuole dell'infanzia o centri educativi;
- propone anche momenti di "rinforzo" nella lingua tedesca;
- a cominciare dal primo anno di scuola si trasforma in alfabetizzazione bilingue coordinata.

## Metodologie:

- lettura e narrazione da parte dell'adulto per far entrare i bambini in una storia;
- filastrocche e canzoni;
- drammatizzazione di storie brevi e dialoghi;
- libri gioco, fumetti e cartoni animati con personaggi fissi;
- giochi strutturati e non per comunicare in due lingue usando la voce, le mani, il corpo, le immagini, la manualità.

I gruppi Pinocchio funzionano in diverse località: Dortmund, Hagen e diverse città del Kreis Unna e del Märkischer Kreis.

Per informazioni:

‘Ente Gestore "Vesfalia e.V."

Unnaer Str. 97

59457 Werl

tel.: 0 29 22- 90 98 327 (dopo le 18)

e-mail: Vestfalia@web.de

# NATI PER LEGGERE

## ZUM LESEN GEBOREN

“Nati per leggere/zum lesen geboren” é un progetto nato in Italia dalla collaborazione tra l’Associazione Italiana Biblioteche e dall’Associazione dei Medici Pediatri. Si basa



su un’idea molto semplice. L’amore per la lettura si apprende attraverso un gesto d’amore: un adulto che legge una storia. Il progetto promuove **la lettura ad alta voce ai bambini di età compresa tra i 6 mesi e i 6 anni** e utilizza lettori volontari.

La convinzione é che i bambini, per crescere bene, abbiamo bisogno non solo di cibi sani, sport e aria pulita, ma anche di

storie. E sono gli adulti a regalargliele.

Le storie diventano cosí cibo per giovani menti.

Leggendo ad alta voce un libro ai bambini anche molto piccoli:

- si stimolano le loro capacità di comprendere e di pensare;
- si anticipa la loro acquisizione del linguaggio;
- si arricchisce il loro vocabolario;
- si migliora il loro futuro rendimento scolastico;
- inoltre l’abitudine a leggere e raccontare storie ai propri figli rafforza le relazioni familiari.

Rispetto ad altri buoni progetti, l’ elemento originale é il ruolo importante che possono svolgere **i medici pediatri:**

- con la loro autorevolezza, consigliano ai genitori la pratica della lettura ad alta voce;
- in collaborazione con le biblioteche, distribuiscono volantini e materiale informativo per i genitori, invitandoli ad andare in biblioteca.



Per lo sviluppo del progetto, si sta attualmente lavorando con la RAA-Hauptstelle, l' associazione dei medici pediatri e il "Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration del Land Nordreno-Vestfalia".

La prima sezione del Progetto "Nati per leggere/zum lesen geboren" in Germania ha preso il via nel maggio 2005 a Unna, con sede presso lo Zib Zentrum für Information und Bildung.

Il progetto è sostenuto dalle Associazioni "Pinocchio Unna e.V" e "Vestfalia e.V."

Presso la biblioteca dello Zib è possibile prendere in prestito libri illustrati per bambini in italiano e tedesco, particolarmente adatti e accattivanti ed avere informazioni sulle attività per bambini e genitori.

Per conoscere le attività nel Kreis Unna, ci si può rivolgere a:

- Zib Bereich Bibliothek  
Lindenplatz 1 – 59423 Unna  
Tel.: 02303-103739 (Kirsten Duske)  
kirsten.duske@stadt-unna.de

Per informazioni più generali anche in altre realtà:  
Ufficio Scuola Consolato -  
Tel.: 0231-5779630  
dirigentescolastico.dortmund@esteri.it  
www.comites-dortmund.de



## ASSOCIAZIONE PINOCCHIO E. V.

L'associazione genitori "Pinocchio Unna e.V" è nata nel maggio 2004 da un gruppo di genitori e simpatizzanti.

Gli obiettivi primari di "Pinocchio Unna e.V" sono:

- salvaguardare e sostenere il patrimonio interculturale della collettività di origine italiana;
- agevolare il successo umano e scolastico dei bambini attraverso un insegnamento adeguato in tedesco (MSU Deutsch) e in italiano (MSU Italienisch);
- promuovere la presenza della lingua italiana, anche in forma di AG in scuole e asili.

In particolare l'associazione propone:

- incontri per genitori, per scambiarsi le esperienze;
- feste e incontri conviviali per raccogliere fondi per materiali didattici e soggiorni degli alunni;
- campagne di informazione e sensibilizzazione delle famiglie, soprattutto sul valore di un'educazione bilingue;
- supporto al progetto "Nati per leggere".

Presidente: Carlo D'Addetta

Lessingstraße 34

59423 Unna

Tel.: 02303/237462

heike.blumberg@gmx.de



## LE ASSOCIAZIONI CULTURALI ITALO-TEDESCHE (DIG)

Le associazioni Culturali italo-tedesche sono presenti in 52 città tedesche con più di 15.000 soci.

Le DIG sono organismi indipendenti, di pubblica utilità e senza fini di lucro il cui obiettivo principale sono la cura e la promozione degli scambi culturali italo-tedeschi e la comprensione tra i popoli.

Le DIG si impegnano a curare e rafforzare gli scambi italo-tedeschi nell'ambito dell'integrazione europea; promuovere le occasioni di incontro tra cittadini di entrambi i paesi.

Le DIG sono raggruppate nella confederazione delle Deutsch-Italiensche Gesellschaften VDIG.

La confederazione aiuta le singole associazioni nel raggiungimento dei loro obiettivi e progetti offrendo consulenza e sostegno.

Per informazioni sulle attività e i programmi delle singole DIG:



VEREINIGUNG  
DEUTSCH-ITALIENISCHER  
KULTUR-GESELLSCHAFTEN E.V.

FEDERAZIONE  
DELLE ASSOCIAZIONI  
ITALO-TEDESCHE IN GERMANIA

VDIG-Bundesgeschäftsstelle  
Am Schloss 1, 99439

Ettersburg

Fon: +49 (0)3643 / 80 48 88

Fax: +49 (0)3643 / 80 48 36

eMail: [info@italien-freunde.de](mailto:info@italien-freunde.de)

[www.italien-freunde.de](http://www.italien-freunde.de)

LE ASSOCIAZIONI

Organizza manifestazioni a livello regionale e mantiene i contatti con le istituzioni e le organizzazioni italiane e tedesche. Le DIGs nel Nordreno Vestfalia:

Bielefeld, Bochum, Detmold,

Dortmund, Düsseldorf,

Essen, Hagen, Kleve,

Köln 1, Köln 2,

Leverkusen,

Lippe,

Lüdenscheid,

Mönchengladbach,

Münster, Unna.





## SOSTEGNO SCOLASTICO

Nella circoscrizione consolare di Dortmund operano "Enti" che ricevono contributi dello Stato Italiano e operano con il coordinamento dell'Ufficio Scuola del Consolato d'Italia.

Essi offrono:

- **corsi di sostegno scolastico** (Förderungskurse) (per supportare i ragazzi con lacune in alcune materie o difficoltà nel metodo di studio);
- **corsi di recupero di piccolo gruppo o individuali** con obiettivi mirati e specifici sulla base delle seguenti priorità:
  - alunni di recente immigrazione in Germania con inadeguata conoscenza del tedesco necessaria a una regolare frequenza scolastica;
  - alunni che rischiano fortemente una bocciatura;
  - alunni che rischiano di non ottenere l'Abschlusszeugnis;
  - alunni che rischiano il trasferimento in una Sonderschule;
  - alunni che possono passare a un tipo di scuola più qualificato o che rischiano di essere trasferiti a una scuola di tipo meno qualificato.



Gli Interventi di sostegno e recupero si svolgono di norma in spazi pubblici (scuole o centri) e sono impartiti da docenti, studenti universitari e talora nella forma di aiuto secondo il metodo "Schüler helfen Schüler".

Tutti i corsi prevedono, salvo casi autorizzati, il contributo finanziario della famiglia e sono realizzati in accordo con i docenti di classe.

Vengono offerti anche:

- corsi di prevenzione e sostegno bilingue nel prescuola;
- progetti culturali legati alla formazione dei genitori (scuola popolare) e alla diffusione della lingua italiana;
- su richiesta, corsi popolari per adulti per il conseguimento della licenza elementare e media;
- corsi e incontri di formazione e aggiornamento per insegnanti di italiano e insegnanti di sostegno.

## VEREIN ZUR FÖRDERUNG DER DEUTSCH-ITAL. INTEGRATION E.V. (MISSIONE CATTOLICA ITALIANA)

L'Ente di assistenza scolastica opera all'interno della Missione Cattolica di Gevelsberg, che da più di trent'anni svolge un'azione sociale e culturale, da tutti conosciuta e apprezzata a favore dei bambini e dei ragazzi italiani e delle loro famiglie.

L'Ente è presente e opera attivamente nella regione dell'Ennepe-Ruhr-Kreis; e in particolare nelle seguenti città: Gevelsberg (nella nuova sede della Missione Cattolica), Ennepetal, Schwelm, Hattingen.

Recentemente ha sviluppato nuove iniziative nella città di Bochum, avendo come sede principale la Missione Cattolica di Bochum, Liebfrauenstraße 8.



Un grande punto di forza dell'Ente sono i regolari contatti e il rapporto di collaborazione stabilito con le scuole e le istituzioni tedesche, la fiducia delle famiglie, che affidano volentieri i bambini al " doposcuola"; un'esperienza solida e ben collaudata che offre ai bambini un sostegno educativo continuativo e un aiuto nell'andamento scolastico.

L'Ente si avvale di un affiatato gruppo di collaboratori (insegnanti in pensione, giovani laureati, studenti di pedagogia, volontari, educatrici bilingui) che si riuniscono regolarmente per organizzare e verificare il proprio lavoro.

Punti focali del lavoro dell'Ente sono:

- i corsi di sostegno di gruppo ("doposcuola") operanti nella sede della Missione a Gevelsberg e Bochum e in alcune scuole di altre città;
- i corsi prescolastici – bilingue per bambini dai 3 ai 6 anni;
- i corsi di lingua e di cultura generale per giovani e adulti.

Nei limiti delle disponibilità finanziarie, l'Ente offre anche un aiuto per corsi di recupero individuale, ma privilegia interventi di gruppo, destinati soprattutto agli allievi delle classi elementari.

Per ulteriori informazioni sulle attività e sui diversi corsi organizzati dall'Ente, scrivere o telefonare dal lunedì al venerdì dalle ore 10 alle ore 17. (Don Cataldo Farrarese , Frau Zylka)

Le richieste di sostegno vanno indirizzate a:

Missione Cattolica Italiana, Don Cataldo Farrarese  
Schulstraße 9, 58285 Gevelsberg  
Tel.: 02332-3744, Fax: 02332-13523,  
info@missione-cattolica-italiana.de  
oppure a  
Missione Cattolica Bochum  
Liebfrauenstraße 8, 44803 Bochum

## ASSOCIAZIONE ITALIANA ( A.C.R.I.)

L'Ente Associazione Italiana A.C.R.I. opera da molti anni con serietà e competenza nel campo della integrazione e dell'assistenza scolastica per gli alunni di origine italiana e per le loro famiglie.

L'Associazione si avvale di un gruppo qualificato di insegnanti ed esperti, opera in un territorio molto vasto che comprende i Distretti Scolastici di Detmold e Münster e la regione dell'Hochsauerlandkreis. Le principali città in cui opera sono: Paderborn, Bielefeld, Minden, Detmold, Gütersloh, Lage, Herford, Bünde, Münster, Arnsberg, Nieheim e Sundern.

Le principali attività offerte sono:

Corsi di sostegno e recupero per gli alunni che incontrano difficoltà a scuola, l'ACRI offre corsi di sostegno e recupero, per favorire una migliore integrazione nella scuola. Tali corsi - di piccolo gruppo o con programmi di recupero individuale - sono organizzati in collaborazione con le autorità scolastiche tedesche e si svolgono ove possibile all'interno di scuole e strutture pubbliche, spesso le stesse che ospitano incontri e iniziative per le famiglie italiane.

Corsi prescolari

Corsi di prescuola per bambini dai 3 ai 6 anni, come sostegno preventivo e rafforzamento della conoscenza del tedesco e anche dell'italiano appreso in famiglia. I corsi si svolgono presso asili o scuole.

Corsi di potenziamento

Progetti didattici di lingua e cultura italiana, che si affiancano ai corsi MSU Italienisch permettono a gruppi di ragazzi di utilizzare la lingua italiana, ad esempio attraverso linguaggi informatici, letture animate, recite e drammatizzazione di storie, composizione di racconti personali, giochi di parole, stesura in italiano di pagine informative "home page", ricerche su argomenti geografici e storici, visite di istruzione.

Ogni anno l' ACRI organizza in Italia un soggiorno linguistico, alla scoperta di diverse regioni con visite e incontri con classi italiane.

Corsi per adulti

Corsi di scuola popolare e corsi per genitori: per prepararsi all' esame di licenza elementare o media e per migliorare la propria cultura con programmi speciali, realizzati con laboratorio multimediale, uscite didattiche, lezioni e laboratori.

Per conoscere le iniziative nelle diverse città, richiedere i programmi aggiornati.

Per richiedere i formulari e le informazioni sulle attività, si prega di telefonare di lunedì e di mercoledì dalle ore 10.30 alle ore 12.30.

Associazione Italiana A.C.R.I.  
Ostpreußenweg 4  
33104 Paderborn  
Tel./Fax: 05252-2318  
Franco-Castagnetti@web.de  
Responsabile: Franco Castagnetti



## VESTFALIA E.V.

L'Ente Vestfalia opera con i contributi dallo stato italiano dal 2005 ma annovera tra i suoi associati e collaboratori insegnanti e operatori di grande esperienza nel campo del sostegno scolastico e dell'educazione bilingue.

L'Associazione agisce in un vasto territorio nel popoloso Distretto Scolastico di Arnsberg, che comprende le città di Dortmund, Hagen, Hamm, Herne, Castrop Rauxel, il Märkischer Kreis, il Kreis Soest e il Kreis Unna.

"Vestfalia e.V." offre come gli altri Enti Gestori attività di sostegno e recupero per gli alunni, ma ha scelto di privilegiare soprattutto: la fascia prescolare, con progetti di prevenzione e sostegno bilingue in asili nido e scuole dell'infanzia; i corsi proposti seguono l'impostazione del "Progetto Pinocchio", nato da lungo tempo nel Kreis Unna ed esteso in seguito ad altre zone.

- In alcune realtà più favorevoli, l'offerta di gruppi gioco per bambini si collega con progetti bilingui ed esperienze di alfabetizzazione coordinata, favorendo così la costituzione di "scuole polo" per l'italiano che ospitano diverse attività (dal sostegno, ai corsi prescolari ai corsi di MSU-Italienisch).
- Oltre a offrire corsi di recupero individuale ai ragazzi che ne hanno particolarmente bisogno, l'associazione propone corsi di sostegno di gruppo che si svolgono all'interno di scuole e strutture pubbliche, alcuni dei quali realizzati con la modalità "alunni aiutano alunni".
- Le attività di informazione, sensibilizzazione e consulenza per le famiglie, alle quali viene offerto anche di partecipare al progetto internazionale di promozione della lettura ad alta voce insieme ai bambini piccoli "Nati per Leggere", che l'associazione sostiene nel Kreis Unna e nelle città di Hagen e Dortmund.



Per avere i formulari di richiesta di sostegno e le informazioni su tutte le attività , si prega di telefonare.

Vestfalia e.V.

Unnaer Str. 97

59457 Werl

Tel.: 0 29 22 - 90 98 327 (dopo le 18)

Fax: 0 29 22 - 91 01 181

vestfalia@web.de

Responsabile: Cosimo Bellanova



# L'UFFICIO SCUOLA DEL CONSOLATO D'ITALIA

Attività:

- Rapporti istituzionali con autorità scolastiche tedesche;
- Coordinamento corsi di sostegno e promozione della lingua e cultura italiana, in collaborazione con gli Enti gestori ACRI, Missione Cattolica e Vestfalia e.V;
- Sostegno e accompagnamento didattico ai progetti bilingui,
- Promozione della lingua italiana nelle scuole tedesche in collaborazione con la "Fachkommission" per l'italiano nei Gymnasien e Gesamtschulen in NRW;
- Incontri informativi e consigli per le famiglie sul successo scolastico dei figli;
- Promozione di nuovi progetti destinati a bambini e genitori come, ad esempio, "Nati per Leggere".

Servizi per il pubblico:

1. **Dichiarazioni di valore**, per l'iscrizione a scuole o università in Italia. L'ufficio non fa traduzioni integrali di documenti scolastici, ma solo dichiarazioni!
  - Dichiarazione di valore di maturità o titoli accademici. Occorre:
    - Pagella in originale o copia autenticata;
    - Traduzione del Diploma redatta da un traduttore giurato.
  - Dichiarazione di valore scolastica (per tutte le scuole) Occorre:
    - Ultima pagella in originale o copia autenticata;
    - dati personali completi

Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito del Consolato, sotto il link:

[www.consdortmund.esteri.it/Consolato\\_Dortmund/Menu/i\\_Servizi/Per\\_i\\_cittadini/Studi/](http://www.consdortmund.esteri.it/Consolato_Dortmund/Menu/i_Servizi/Per_i_cittadini/Studi/)

2. **Consulenza ed informazioni su:**
  - trasferimenti scolastici: da scuole tedesche a italiane e viceversa;
  - Corsi di sostegno e recupero;
  - Iscrizione a scuole superiori italiane e borse di studio;

- Iniziative e premi destinati agli alunni italiani;
- Corsi di lingua italiana in scuole tedesche, corsi prescolari e altre iniziative bilingui.

3. Servizio di prestito della biblioteca ad insegnanti ed educatrici (su appuntamento).



Consolato d'Italia  
Goebenstr. 14  
44135 Dortmund  
Tel. 0231-577960  
[www.consolato-italia-dortmund.d](http://www.consolato-italia-dortmund.d)

L'ufficio scuola è aperto dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 12.30 e il mercoledì pomeriggio dalle 14.30 alle 17.30

Telefono: 0231- 577 96 34

0231- 577 96 30

Fax: 0231-5779633

E-Mail: [ufficioscuela.Dortmund@esteri.it](mailto:ufficioscuela.Dortmund@esteri.it)

[dirigentescolastico.dortmund@esteri.it](mailto:dirigentescolastico.dortmund@esteri.it)



# COM.IT.ES. COMITATO DEGLI ITALIANI ALL'ESTERO

I compiti e le funzioni del Comites

Scambio di informazioni, di proposte e di interventi fra la Comunità italiana, il Comites e l'Autorità Consolare, ecco in breve i compiti dei 12 membri eletti in rappresentanza di tutti gli italiani residenti nella Circoscrizione Consolare di Dortmund.

Il Comites individua problemi e propone soluzioni con particolare riguardo:

- al tempo libero
- all'assistenza scolastica
- alla formazione professionale
- allo sport
- alla difesa dei diritti
- alle pari opportunità fra uomini e donne
- all'assistenza sociale soprattutto dei più bisognosi
- alla partecipazione dei giovani
- alla diffusione della storia, della tradizione e della lingua italiana.

Tutto questo "in collaborazione con l'Autorità Consolare, le Regioni e le Autonomie Locali, ovvero con Enti, Imprese, Associazioni e Comitati operanti nella Circoscrizione Consolare" (art. 2, legge 286/2003).

Sportello aperto al pubblico:

Lunedì e Giovedì dalle 9.00 alle 12.30



Comites Dortmund

Goebenstraße 14

44135 Dortmund

Tel.: +49 - (0)2 31 / 52 59 26

Fax.: +49 - (0)2 31 / 52 59 77

[www.comites-dortmund.de](http://www.comites-dortmund.de)

e-mail: [info@comites-dortmund.de](mailto:info@comites-dortmund.de)



## SCHULEN MIT ITALIENISCH ALS FREMDSPRACHE

Informationen über  
Schulen, die Italienisch als  
Fremdsprache anbieten, fin-  
den Sie auch auf der Web-  
Seite des Italienischen  
Kulturinstitutes Köln  
[www.iiccolonia.esteri.it](http://www.iiccolonia.esteri.it)

## SCUOLE CON L'ITALIANO COM E LINGUA STRANGIERA

Informazioni sulle scuole  
che offrono l' Italiano  
come lingua straniera si tro-  
vano anche sul sito dell'  
Istituto Italiano di Cultura di  
Köln [www.iiccolonia.esteri.it](http://www.iiccolonia.esteri.it)

### Bochum:

#### **Erich-Kästner-Gesamtschule**

Markstr. 189, 44799 Bochum

Tel.: 02 34/9 73 49 10, Fax: 02 34/9 73 49 11

E-Mail: [164239@schule.nrw.de](mailto:164239@schule.nrw.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

#### **Albert-Einstein-Schule**

Gymnasium für Jungen und Mädchen

Querenburger Str. 45, 44789 Bochum

Tel.: 02 34/9 39 20 10, Fax: 02 34/93 92 01 10

E-Mail: [169146@schule.nrw.de](mailto:169146@schule.nrw.de), [www.bobi.net/einstein/](http://www.bobi.net/einstein/)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

#### **Hildegardis-Schule**

Gymnasium für Jungen und Mädchen

Klinikstr. 1, 44791 Bochum

Tel.: 02 34/51 60 70, Fax: 02 34/5 16 07 10

E-Mail: [169158@schule.nrw.de](mailto:169158@schule.nrw.de), [www.bobi.net/hildegardis](http://www.bobi.net/hildegardis)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

#### **Graf-Engelbert-Schule**

Gymnasium für Jungen und Mädchen

Königsallee 77-79, 44789 Bochum

Tel.: 02 34/9 30 20 10, Fax: 02 34/30 90 84

E-Mail: [169160@schule.nrw.de](mailto:169160@schule.nrw.de), [www.ges-bochum.de](http://www.ges-bochum.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

#### **Gymnasium am Ostring**

Ostring 23, 44787 Bochum

Tel.: 02 34/43 88 53 10, Fax: 02 34/4 38 85 31 15

E-Mail: [169195@schule.nrw.de](mailto:169195@schule.nrw.de), [www.bobi.net/gao](http://www.bobi.net/gao)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Goethe-Schule - Gymnasium**

Goethestr. 1-3, 44791 Bochum

Tel.: 02 34/43 88 55 10, Fax: 02 34/43 88 55

E-Mail: 169213@schule.nrw.de,

<http://members.aol.com/goethesch>

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Heinrich-von-Kleist-Schule - Gymnasium**

Heinrichstr. 2, 44805 Bochum

Tel.: 02 34/89 12 50, Fax: 02 34/8 67 18

E-Mail: 166340@schule.nrw.de, [www.bobi.net/hvk](http://www.bobi.net/hvk)

Italienisch ab Klasse 9

## **Brilon**

### **Städt. Gymnasium Petrinum**

Zur Jakobuslinde 21, 59929 Brilon

Tel.: 0 29 61/97 45 33, Fax: 0 29 61/97 45 66

E-Mail: 169912@schule.nrw.de,

<http://home.t-online.de/home/petrium>

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## **Dortmund:**

### **Gesamtschule Gartenstadt**

Hueckstr. 25/26, 44141 Dortmund

Tel.: 02 31/9 41 16 70, Fax: 0231/41 21 95

E-Mail: 188700@schule.nrw.de

Italienisch ab Klasse 9 od. Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Gesamtschule DO-Brünninghausen**

Klüsenerskamp 15, 44225 Dortmund

Tel.: 02 31/5 02 31 04, Fax: 02 31/71 53 39

E-Mail: 189960@schule.nrw.de, [www.gsbnet.de](http://www.gsbnet.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 ab Grundkurs

### **Bert-Brecht-Gymnasium**

Bockenfelder Str. 56 a, 44379 Dortmund

Tel.: 02 31/47 79 69 30, Fax: 02 31/67 74 18

E-Mail: 169274@schule.nrw.de,

[www.bert-brecht-gymnasium.de](http://www.bert-brecht-gymnasium.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

### **Heisenberg-Gymnasium**

Preußische Str. 225, 44339 Drtmund

Tel.: 02 31/4 77 37 40, Fax: 02 31/ 80 78 72

E-Mail: 169286@schule.nrw.de, www.heig-do.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

### **Käthe-Kollwitz-Gymnasium**

Erzbergerstr. 1, 44135 Dortmund

Tel.: 02 31/5 02 31 33, Fax: 02 31/52 35 19

E-Mail: 169330@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Stadtgymnasium Dortmund**

Heiliger Weg 25, 44135 Dortmund

Tel.: 02 31/5 02 31 33, Fax: 02 31/52 13 23

E-Mail: 169341@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Gymnasium an der Schweizer Allee**

Schweizer Allee 18-20, 44287 Dortmund

Tel.: 02 31/2 86 62 70, Fax: 02 31/44 10 81

E-Mail: 169390@schule.nrw.de, www.gadsa.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Goethe-Gymnasium der Stadt Dortmund**

Settiner Str. 12, 44263 Dortmund

Tel.: 02 31/28 67 36 30, Fax: 02 31/28 67 36 36

E-Mail: 169419@schule.nrw.de

<http://home.t-online.de/home/goethe-gymnasium-dortmund.koll/hpgoethe.htm>

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

### **Phoenix-Gymnasium**

Seekante 12, 44263 Dortmund

Tel.: 02 31/5 02 44 50, Fax: 02 31/41 15 67

E-Mail: 169456@schule.nrw.de

[www.phoenix-gymnasium.de](http://www.phoenix-gymnasium.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

## **Gelsenkirchen:**

### **Gesamtschule Berger Feld**

Adenauerallee 110, 45891 Gelsenkirchen

Tel.: 02 09/45 09 00

E-Mail: 164185@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## Hagen:

### **Fritz-Steinhoff-Gesamtschule**

Am Bügel 20, 58099 Hagen

Tel.: 0 23 31/6 50 71, Fax: 0 23 31/6 50 73

E-Mail: 184019@schule.nrw.de, [www.fsg.hagen.de](http://www.fsg.hagen.de)

Italienisch ab Kl. 7 od.ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## Hamm:

### **Gymnasium Hammonense**

Adenauerallee 2, 59065 Hamm

Tel.: 0 23 81/2 49 03, Fax: 0 23 81/2 15 44

E-Mail: 169572@schule.nrw.de

[www.ham.nw.schule.de/hammonense/](http://www.ham.nw.schule.de/hammonense/)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## Hattingen:

### **Städt. Gesamtschule Hattingen**

Marxstr. 99/Lange Horst 10, 45527 Hattingen

Tel.: 0 23 24/6 81 71 11, Fax: 0 23 24/6 81 71 29

E-Mail: 190007@schule.nrw.de, [www.ge-hattingen.de](http://www.ge-hattingen.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## Lippstadt:

### **Evangelisches Gymnasium**

Beckumer Str. 61, 59555 Lippstadt

Tel.: 0 29 41/70 15

E-Mail: 170124@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Städt. Ostendorf-Gymnasium**

Cappeltor 5, 59555 Lippstadt

Tel.: 0 29 41/9 79 10, Fax: 0 29 41/97 91 25

E-Mail: 170148@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

## Münster:

### **Immanuel-Kant-Gymnasium**

Westfalenerstr. 203, 48165 Münster

Tel.: 0 25 01/9 26 40, Fax: 0 25 01/92 64 29

E-Mail: 184676@schule.nrw.de

[www.muenster.de/kantgym](http://www.muenster.de/kantgym)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

### **Schiller-Gymnasium**

Gertrudenstr. 5, 48149 Münster

Tel.: 02 51/2 06 68

E-Mail: 167848@schule.nrw.de, [www.muenster.de/~schiller](http://www.muenster.de/~schiller)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Städt. Ratsgymnasium**

Bohlweg 7, 48147 Münster

Tel.: 02 51/39 90 40, Fax: 02 51/3 99 04 49

E-Mail: 167861@schule.nrw.de, <http://rats.muenster.org>

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Marienschule – Priv. bischöfliches Mädchengymnasium**

Hermannstr. 21, 48151 Münster

Tel.: 02 51/52 10 29, Fax: 02 51/53 33 45

E-Mail: 167903@schule.nrw.de

Italienisch ab Kl. 9 od. ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Freiherr-vom-Stein-Gymnasium**

Hindenburgplatz 34/44, 48143 Münster

Tel.: 02 51/4 04 31, Fax: 02 51/5 14 25

E-Mail: 167915@schule.nrw.de

[www.freiherr-vom-stein-gymnasium-muenster.de](http://www.freiherr-vom-stein-gymnasium-muenster.de)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Gymnasium St. Mauritiz für Mädchen und Jungen**

- Priv. bischöfliches Gymnasium

Wersebeckmannweg 81, 48155 Münster

Tel.: 02 51/14 19 10, Fax: 02 51/1 41 91 22

E-Mail: 168233@schule.nrw.de,

<http://www.muenster.org/mauritz>

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Geschwister-Scholl-Gymnasium**

Von-Humboldt-Str. 14, 48159 Münster

Tel.: 02 51/21 10 28, Fax: 02 51/21 38 99

E-Mail: 183684@schule.nrw.de

[www.muenster.org/scholl](http://www.muenster.org/scholl)

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Recklinghausen:**

#### **Käthe-Kollwitz-Schule - Sekundarstufen 1 und 2**

Gneisenastr. 49, 45665 Recklinghausen

Tel.: 0 23 61/9 89 40, Fax: 0 23 61/98 94 66

E-Mail: 191875@schule.nrw.de

Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Städt. Gesamtschule Suderwich**

Markomannenstr.19, 45665 Recklinghausen  
Tel.: 0 23 61/93 65 60, Fax: 0 23 61/98 94 6  
E-Mail: 191875@schule.nrw.de  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Städt. Marie-Curie-Gymnasium**

Görresstr. 5, 45657 Recklinghausen  
Tel.: 0 23 61/93 65 60, Fax: 0 23 61/9 36 56 55  
E-Mail: 167927@schule.nrw.de, www.mcg-re.de  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Schwerte:**

#### **Städt. Gesamtschule Schwerte**

Grünstr. 70, 58239 Schwerte  
Tel.: 0 23 04/94 21 20, Fax: 0 23 04/9 42 12 27  
E-Mail: 191190@schule.nrw.de, www.gaensewinkel.de  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Unna:**

#### **Peter-Weiss-Gesamtschule Unna**

Herderstr. 16, 59423 Unna  
Tel.: 0 23 03/25 45 10, Fax: 0 23 03/2 54 51 50  
E-Mail: 189133@schule.nrw.de,  
www.un.shuttle.de/un/peter-weiss  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs

### **Warendorf**

#### **Mariengymnasium**

Von-Ketteler-Str. 15, 48231 Warendorf  
Tel.: 0 25 81/63 32 71  
E-Mail: 168506@schule.nrw.de,  
www.mariengymnasium-warendorf.de  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grund- od. Leistungskurs

### **Witten**

#### **Ruhrgymnasium**

Synagogenstr.1, 58452 Witten  
Tel.: 0 23 02/27 58 83, Fax:0 23 02/5 06 57  
E-Mail: 169729@schule.nrw.de , www.ruhr-gymnasium.de  
Italienisch ab Jahrgangsstufe 11 als Grundkurs